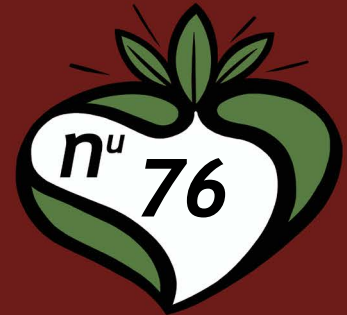


el **L**UMBREIRU

*publicación trimestral de la
Asociación Cultural Zamorana*

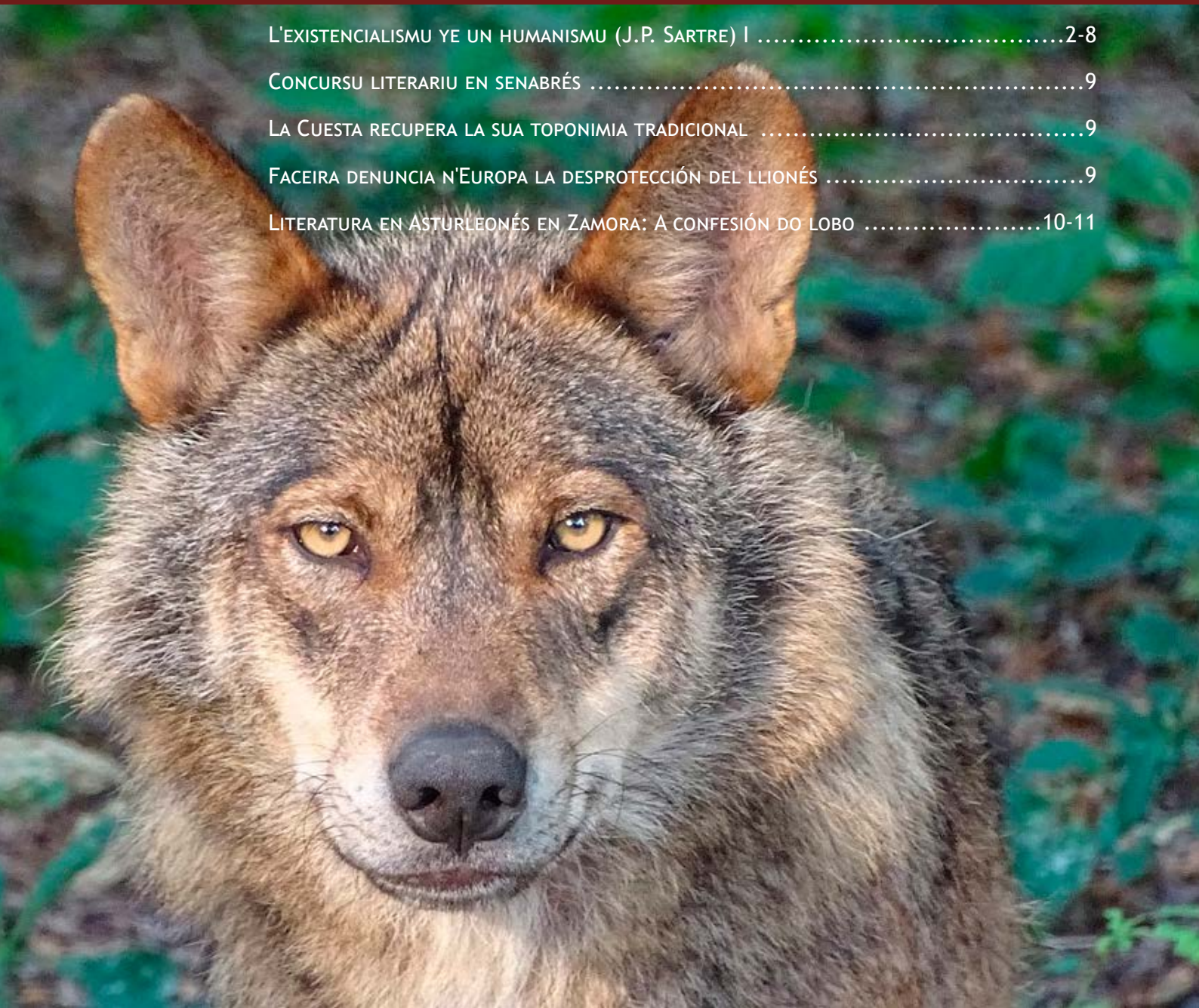
FURMIENTU

www.furmientu.com



*Xañeiru-Febreiru-Marzu
Año 2024*

L'EXISTENCIALISMU YE UN HUMANISMU (J.P. SARTRE) I	2-8
CONCURSU LITERARIU EN SENABRÉS	9
LA CUESTA RECUPERA LA SUA TOPONIMIA TRADICIONAL	9
FACEIRA DENUNCIA N'EUROPA LA DESPROTECCIÓN DEL LLIONÉS	9
LITERATURA EN ASTURLEONÉS EN ZAMORA: A CONFESIÓN DO LOBO	10-11



L'EXISTENCIALISMU YE UN HUMANISMU

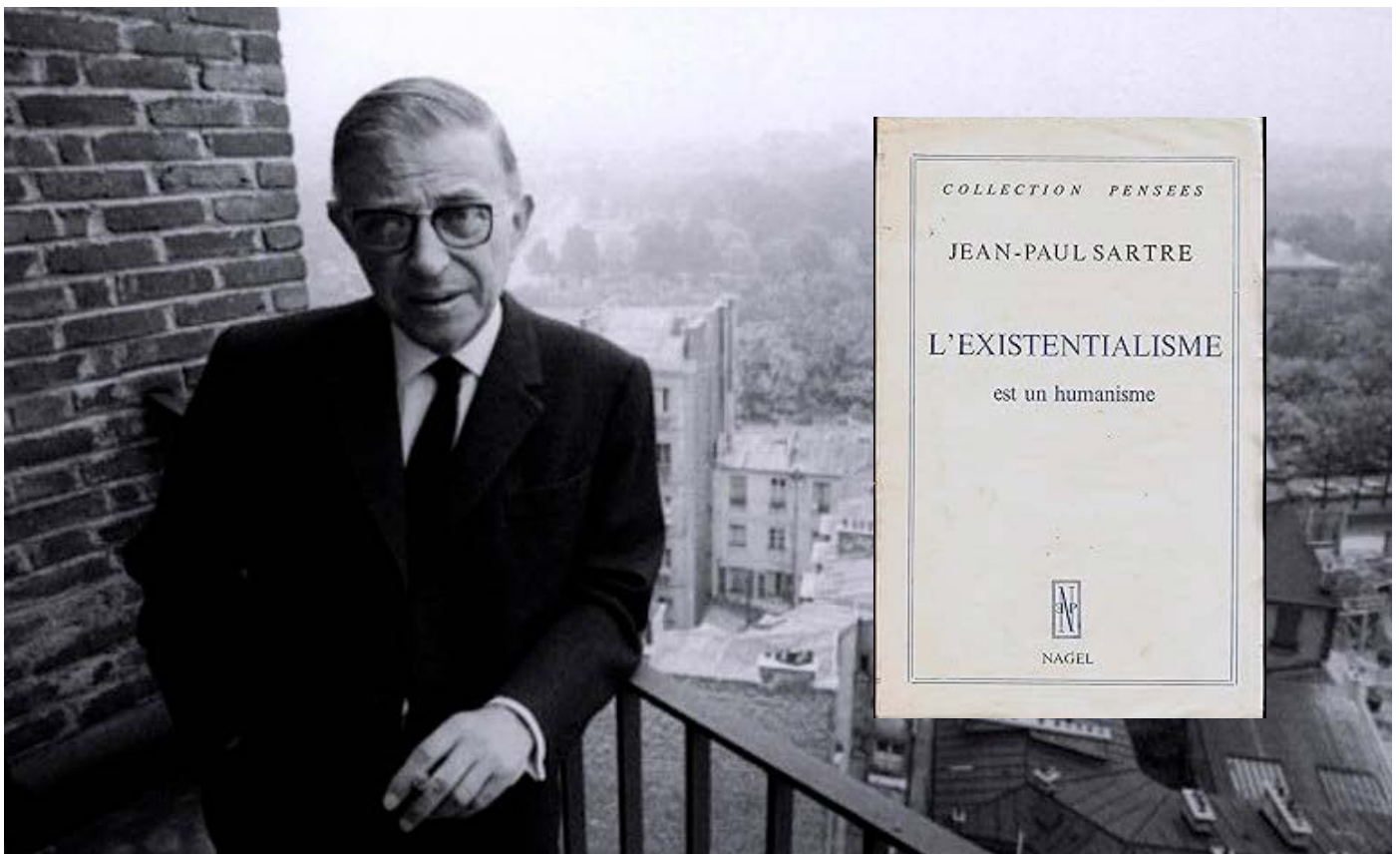
JEAN-PAUL SARTRE (TRADUCCIÓN: J. GONZÁLEZ)

Con París llibre de los nazis dende agostu de 1944, estando la Segunda Guerra Mundial acabada un año depués, en 1945, la llibertá reconquistada, la ciudá víuse en mediu de intensas polémicas ideolóxicas, filosóficas y intelectuales. Aconceyáronse, finalmente, las condiciones oxetivas pa que l'existencialismu “explotase” nel escenariu parisinu, ganando parte del mundu a partir d'ellí.

La edición del 29 de outubro de 1945 nel Le Monde anunció una conferencia de Sartre intitulada “L'Existencialismu ye un Humanismu”, na que diría exponiendo los precípios xenerales de la sua filosofía. El sucesu encismóu una extraordinaria sorpresa nos medios cultos. “Tout Paris” concurríu pa velu. Tornóuse un sucesu cultural impresionante, pos esciscóu l'atracción cumo si fuera un espectáculu deportivu, cola sua secuela de tumultos, pescozones, codazos y cadriles quebradas. Sartre, al ver aquello apiñado de xente, cuidóu que yera una manifestación de los comunistas escontra él.

L'acontecimientu viróu en defensa hacia los sous opositores y una explicación didáctica, centrada nuna divulgación a un gran públicu. Dalgo más bien detallao de lo que ficera enantes sobre'l mesmu tema, empuntiao hacia Jean Paulhan, pa responder “ ¿qué ye'l existencialismu? Decía entós na misiva: “L'home debe criar la sua propia esencia; enratándose nel mundu, en griesca; cumo pouco a pouco se define... l'angustia, lloñe d'ofrecer un pilancu a l'acción, ye la propia condición d'esta... L'home solo pué actuar si comprende que cuenta exclusivamente consigo mesmu, qu'está solu y abandonaú nel mundu, nel mediu de las responsabilidades infinitas, ensin sobrizu nin socorru, ensin outru oxetivu que quere se, ensin outru destinu más p'allá qu'embodonase, equí cola tierra”

Cuando la conferencia foi publicada íntegramente en 1946, tornóuse nel Catecismu del Existencialismu, sirviendo dende entós cumo una síntesis de las ideyas esenciales de Sartre.



L'EXISTENCIALISMO YE UN HUMANISMO (PARTE I)

JEAN-PAUL SARTRE (TRADUCCIÓN: J. GONZÁLEZ)

Gustaría defender aquí, l'existencialismo d'una serie de críticas que nos facen y fueron fechas.

En primer llugar, acúsanos d'incitar a las personas a permanecer nel inmovilismo del desesperu; diciendo que tolos caminos están vedaos; sería precisu concluyir que l'inacción ye talmente imposible nesti mundu; tal consideración desembocaría, por tantu, nuna filosofía contemplativa, lo que nos reconduz a una filosofía burguesa, vistu que la contemplación ye un luxu. Son estas, fundamentalmente, las críticas de los comunistas.

Por outro llau, acúsanos d'enfatizar la vergoña humana, de resaltar lo sórdido, lo equívoco, lo espesu, y de despreciar ciertu número de bellezas risueñas y la faz lluminosa de la naturaleza humana, por exemplu, según Mlle. Mercier, leriante católica, esqueicemos la sonrisa del neñu.

Unos y outros acúsanos d'arreñegar de la solidaridá humana, de considerar que l'home vive aisláu; según los comunistas, débese, en gran parte, al feichu de que partimos de la pura subxetividá, ou sía, del pensamientu cartesianu, ou sía entovía más, del momentu nel que l'home se capta na sua soledá, lo que le incapacitaría a retornar, deseguida, a la solidaridá colos homes qu'existen fuera de si y que no pué atoupar “el cogito” (la primeira verdá conocida y el modelu de toda verdá que se pretende escanzar cola razón)

Na perspectiva cristiana, semus acusaos de ñegar la rialidá y la seriedá de los emprendimientos humanos, ya que suprimiendo los mandamientos de Dios y los valores inscritos na eternidá, resta queida la pura gratuidá; cada cual pué facer lo que quier, siendo incapaz, dende'l sou puntu de vista, condelgar los puntos de vistas y los actos ajenos.

Estas son varias acusaciones que procuro huei responder y la razón que me llevó a intitular esta pequeña exposición de: “L'Existencialismo ye un Humanismo”. Muchos pueden extrañase de que falemos aquí de humanismo. Tentaremos explicitar en qué sentíu lo entendemos. De cualisquier xeitu, lo que podemos dende yá afirmar, ye que concibimos l'existencialismo como una doctrina que torna la vida

humana como posible y que, por outro llau, declara que toda verdá y todo actu implica un ambiente y una subxetividá humana.

La crítica básica que nos facen ye, como se sabe, qu'enfatizanos el llau negativu de la vida humana. Contáronme, recientemente, el casu d'una señora, que dexóu ascapar, por nerviosismu, una palabra vulgar, y disculpóuse diciendo: “Cuido que m'estoi haciendo existencialista”. La feura ye, por consiguiente, asimilada al existencialismo, y ye por eso que dicen que semos naturalistas. Si lo semus, ye extrañu qu'asustemos y escandalicemos mucho más de lo que'l naturalismu propiamente dichu asusta ou escandaliza, huei en día. Aquellos que recitan tranquilamente un romance de Zola, como La Tierra, queidan esquiaos cuando llien un novela existencialista; outros qu'usan la sabiduría de los espíos -profundamente tristes-, considerannos más tristes entovía. ¿Mas será qu'existe dalgu con más tristura, que lo que diz el proverbio: “La caridá bien empuntada, escomienza por ún mesmu”, ou “Ama quien te sirve ou serás despreciáu, castiga quien te sirve y serás amáu”?



Son notorios los llugares comunes que pueden ser usaos nesti asuntu y que significan siempre la mesma cousa: nun se debe lluchar escontra los poderes establecíos, nun se debe lluchar escontra la fuerza; nun se debe dar pasos mayores de lo que dan las piernas; toda acción que nun s'imbrique nuna tradición y romanticismu. Toda acción que nun se sobriba nuna experiencia comprobada está destinada al fracasu; y la experiencia muestra que los homes tienden siempre a esbarrumbase a lo más ruín, polo que son precisos unos frenos sólidos para detenelos, casu contrariu s'instala'l caos. Mentanto, las personas que queidan repitiendo tristes proverbios son las mesmas que cuidan

que ye mui humanu cualisquier actu máis o menos repulsivu, las mesmas que se deleitan con cantos rialistas: son estas las personas qu'acusán al existencialismo de ser por demás escuro, a tal puntu que me pergunto, si ellas nun lu censuran tanto pol sou pesimismo, sinon máis bien pol sou optimismo. ¿Será que, nel fondu, lo qu'amedrenta la doctrina que tentaréi expouer, ye'l feichu de que esta deixa una posibilidade d'escoyer pal home? Pa sabelo, precisamos recolocar esta cuestión nel planu estrictamente filosóficu. ¿Qué ye'l existencialismo?

La mayoría de las personas que usan este conceptu queidaría abundu avergoñau si tuviese que xustificalu: huei en día, la palabra está de moda pa cualisquier que afirma ensin duda que tal músicu ou tal pintor ye existencialista. Un cronista de Clartés firma como Existencialista. Na verdá, esta palabra asumíu actualmente una amplitú tal y una extensión que ya nun significa rigurosamente nada. Está pareciendo que, na ausencia d'una doctrina de vanguardia análoga al surrealismo, las personas, famélicas d'escándalu y de chacullíu, acuden a esta filosofía, que por ciertu, nun pué sobrizar en nada nese campu del escándalu; pos l'existencialismo, na rialidá, ye la doctrina menos escandalosa y la máis austera; está destinada exclusivamente a los técnicos y a los filósofos. Entavía, pué ser facilmente definida. Lo que fá que las cousas complicadas ye la existencia de dos crases d'existencialistas: por un llau, los cristianos -entre los que colocaréi Jaspers y Gabriel Marcel, de confesión católica- y por outru, los ateos -entre los qu'hai que situar a Heidegger, asína como los existencialistas franceses y you mesmu. Lo que ellos tienen en común ye simplemente'l feichu de que todos cuidan que la existencia precede a la esencia, ou si se prefiere, que ye necesariu partir de la suxetividá. ¿Que significa eso exactamente?

Consideremos un oxetu fabricáu, como por exemplu, un llibru ou un corta-papel; ese oxetu fui fabricáu por un artífice que se inspiró nun conceptu, tenía, como referencias, el conceptu de cortapapel asina como una determinada técnica de producción, que fá parte del conceptu y que, nel fondu, ye una fórmula. D'ese xeitu, el cortapapel ye, simultaneamente, un oxetu que ye produció de cierta maneira y que, por un llau, tié un usu definíu: sería imposibre cuidar que un home que fabricara

un cortapapel, ensin saber pa que serviría este oxetu. Podemos asina afirmar que, nel casu del cortapapel, la esencia ou sia, el conxuntu de las técnicas y de las cualidades que permiten una producción y definición, precede a su existencia; y d'ese xeitu, tamién, la presencia de tal cortapapel ou de tal llibru frente a mi, está reconocida como tal. Está equí una visión técnica del mundu en función de la cual, podemos afirmar que la producción precede a la existencia.

Cuando concebimos un Dios criador, identificamos, na mayoría de las veces, como un artífice superior, y cualisquiera que sia la doctrina que tengamos, yá se trate de una doctrina como la de Descartes ou como la de Leibniz, almitimos siempre que la voluntá sigue máis ou menos al entendimientu ou, como mínimu lu acompaña, y que Dios, cuando cria, sabe precisamente lo que está criando. Asina, el conceptu de home, nel espíritu de Dios, ye asimilable al conceptu de cortapapel, nel espíritu de lo industrial, y Dios produz al home según determinadas técnicas y en función de determinada concepción, exactamente como'l artífice fabrica un cortapapel según una definición y una técnica. D'ese xeitu, el home individual materializa ciertu conceptu de qu'existe na intelixencia divina. Nel siglu XVIII, l'ateismo de los filósofos elimina la noción de Dios, por eso nun suprime la ideya de que la esencia precede a la existencia. Esa ye una ideya qu'atopamos con frecuencia: atopamosla en Diderot, en Voltaire y nel mesmu Kant. L'home tié una naturaleza humana; esa naturaleza humana, que ye'l conceptu humanu, pué ser atopada en tolos homes, lo que significa que cada home ye un modelu particular d'un conceptu universal: l'home. En Kant, resulta que tal universalidá del home de la selva, l'home de la Naturaleza, como'l burgués, deben acercarse na mesma definición, yá que tienen las mismas características básicas. Asina, máis d'una vé, la esencia del home precede a la existencia histórica qu'atopamos na Naturaleza.

L'existencialismo ateu, que you representu, ye'l máis coherente. Afirma que, si Dios nun existe, hai polo menos un ser nel que la existencia precede a la esencia, un ser qu'existe antes de poder ser definíu por cualquier conceptu: este ser ye'l home, ou como diz Heidegger, la rialidá humana. ¿Que significa, equí,

dicir que la existencia precede a la esencia? Significa que, en primeira instancia, el home existe, hacia así mesmu, surge nel mundu y solo posteriormente se define. El home, tal como lo concibe, si nun tié definición, ye porque d'iniciu, nun ye nada. Solo posteriormente será dalguna cousa ou será aquellu que se fá asina mesmu. Por eso, nun existe naturaleza humana, porque que nun existe Dios pa concebila.

L'home nun ye tan solamente, como él se concibe, mas también como él se quiere, como se concibe después de la existencia, como se quiere después d'ese impulso pa la existencia. El home ye nada más qu'aquellu que él se fá de si mésmo: ye eso el primer prepiciu del existencialismo. Ye también a eso que llamamos de suxetividá de que nos acusan. Por eso, ¿qué queremos decir con que la dignidá del home ye mayor que'l de la piedra ou de la mesa? Pos queremos decir que l'home, enantes que nada, escomienza por ser aquello que se proyecta nun futuru, y que tié conciencia de que s'está proyectáu hacia'l futuru. D'iniciu, el home ye un proyectu que se vive así mesmu suxetivamente al contrariu del rimiacu, la podrición de la coliflor; nada existe antes d'este proyectu; nun hai nenguna craridad nel cielu, y el home será solo lo que se proyecte ser. Nun lo qu'él quiso ser, pos entendemos vulgarmente qu'el querer, como una decisión consciente ye, como para casi todos nosotros, ye posterior aquello que hacemos de nós mesmo. You quiero apuntame a un partíu, escribir un llibru, casame, todú esto son manifestaciones d'un deseu más propiu, más espontáneu de lo que llamamos voluntá. Por eso, si rialmente la existencia precede a la esencia, el home ye responsable polo que ye. D'ese xeitu, el primer pasu del existencialismo ye de qu'el home ye l'amu de la sua responsabilidad total de la sua existencia. Asina cuando dicimos qu'el home ye responsable por si mesmu, nun queremos decir qu'el home ye solamente responsable de la sua estricta individualidá, mas también ye responsable por tolos homes. La palabra suxetivismu tien dous significaos, y los nuestos ñemigos aprovechanse d'ese doble sentíu.

Suxetivismu significa, por un llau, escoyer del suxetu individual por si mesmu y, por outro llau, la imposibilidá nel que s'atoupa l'home, de poder traspasar las lliendes de la



suxetividad humana. Ye ese segundu significáu el que constituye el sentíu profundu del existencialismo. Al afirmamos qu'el home se escoye asina mesmu, queremos decir que cadaún de nós s'escoye, mas queremos decir también, qu'escoyéndose, escoye tolos homes. De feichu, nun hai un únicu de los nuestos actos que, criando el home que queremos ser, nun estea criando, simultaneamente, una imaxe del home tal como xulgamos que este debe ser. Escoyer ser esto ou aquello ye afirmar, concomitantemente, el valor de lo que estamos escoyendo, pos nun podemos nunca escoyer el mal; lo que escoyemos ye siempre el bien y nada pué ser buenu pa nós, ensin el selo pa todos. Si, por outro llau, la existencia precede a la esencia, y si nós queremos existir al mesmu tiempo que moldamos nuesa imaxe, esa imaxe ye válida pa todos y para toda la nuesa época. Por tanto, la nuesa responsabilidad ye muchu mayor de lo que podríamos soportar, pos esta enzola a la humanidá entera. Si you soi un operariu y si escoyou apegame a un sindicatu cristianu envéde ser comunista, por ese apegu quiero indicar que la resignación ye nel fondu, la solución más adecuada al home, qu'el reinu del home nun ye sobre la tierra, con esto nun estoi solo enzolando a mi mesmu: quiero resigname por todos y, por tanto, la mia decisión enzola a toda la humanidá. Nuna dimensión más individual, si quiero casame, tener fijos, anque ese casamientu dependa exclusivamente de la mia situación, ou de la mio pasión, ou del miu deseu, escoyendo'l casamientu estoi comprometíu nun solo a mi mesmu, mas a tola la humanidá, na pista de la monogamia. Solo, d'ese xeitu, responsable de mi mesmu y por todos críu una determinada imaxe del home por mi mesmu, escoyíu; por outras palabras: escoyéndome, escoyou al home.

Todo eso, permítenos comprender lo que s'oculta nas palabras un tantu grandilocuentes como l'angustia, desamparu, desespero. Como verán podemos constatar, ye extremadamente simples. ¿En primer lugar, cómo debemos entender l'angustia? L'existencialista declara frecuentemente qu'el home ye angustia. Tal afirmación significa lo siguiente: l'home que se compromete y que se da cuenta de qu'el nun ye apenas aquello qu'escoye ser, mas también un llexislador qu'escoye simultaneamente a si mesmu y a la humanidá enteira, nun consigue escapar al sentimento de la sua total y profunda responsabilidad. Ye feichu que muchas personas nun sienten ansiedad, evitan encara-la; ciertamente muchos piensan que'l actuar, solo estan comprometiéndose a si mesmos y, cuando se les pregunta: ¿pero si todos ficieran lo mesmu? Ellos encuyen las requinas y retrucan: nun todos facen lo mesmu. Polo tanto, na verdá, debemos siempre preguntanos: ¿que s'acontecería, si tol mundu ficiera como nós? Y nun podemos escapar a esa pregunta inquietante, a non ser a través d'una especie de mala fé. Aquel que miente y se disculpa diciendo: non todú mundu fá lo mesmu. Ye dalguien que nun está en paz cola sua conciencia, pos el feichu de mentir implica un valor universal que s'atribuye a la mentira. Lo mesmu cuando ella se disfraza, l'angustia aparez. Ye esa crase d'angustia que Kierkegaard llamaba d'angustia d'Abraham. Todo conocen la historia: un anxel ordena a Abraham que sacrifiquei al sou fiyu. Ye todú ciertu, si fui rialmente un anxel que vínou y dixou: tu sos Abraham y sacrificarás al tou fiyu. Empagu, pa escomenzar, cada cual pué preguntase: ¿será que verdadeiramente yera un anxel y seréi you mesmu, el mesmu Abraham? ¿Qué pruebas tengo? Había una llouca que tenía alucinaciones: falábanle por teléfono, dándole ordenes. El médicu pregunta: “¿Pero, a la final quien fala con vós?” Ella respondía: “El diz que ye Dios”. ¿Qué pruebas tié ella, del feichu de que yera Dios? ¿Si un anxel aparez, como sabréi que ye un anxel? Y si escucho voces, que me prueba qu'estas vienen del cielu y non del infiernu, ou del subconsciente ou d'un estáu patolóxicu? ¿Qué prueba tengo qu'ellas s'empuntian hacia mi? ¿Quién pué probame que fúi you, efectivamente, l'escoyíu pa imponer la mia concepción del home y la mia propia elección a la humanidá? Nun atoparéi

nunca más prueba dalguna, nenguna señal que pueda convenceme. Si una voz s'emputia a mi, soi siempre you mesmu que tendréi que decidir qu'esa voz ye la voz del anxel; si considerou que determinada acción ye buena, soi'l mesmu que decido afirmar que esta ye buena y non mala. Nada me señala pa ser Abraham, mentantu, soi en cada intre obligau a facer actos modélicos. Todo eso pasa como si la humanidá enteira estuviere colos ueyos fixos en cada home y empuntiáse polas suas acciones. Y cada home debe preguntarse asina mesmu: ¿soi you, rialmente, aquel que tié'l dereichu d'actuar de tal xeitu, que los actos sirvan de norma pa tola humanidá? Y si nun se fá asina mesmu esta pregunta, ye porque estará entoñando sua angustia. Nun se trata d'una angustia que conduz al quietismu, a la inacción. Trátase d'una angustia simple, que todos aquellos que tienen responsabilidades conocen bien. Cuando, por exemplu, un mandu militar asume la responsabilidad d'una ofensiva y envía pa la muerte segura a un número de homes, él decide facelu, y nel fondu, decide solo. Ciertamente dalgunas ordenes vienen de cima, mas son abiertas a más d'una interpretación: nesa interpretación -la responsabilidad ye suya- de la que depende la vida diez, catorce o veinte homes. Nun ye posible que nun exista cierta angustia na decisión tomada. Todos los mandos conocen esa angustia. Mas eso nun impide'l actuar, sinon al contrariu: ye la propia angustia la que constituye las condiciones de la actuación, pos se presupone que s'enfrentan a una pluralidad de posibilidades y que, al escoyer un caminu, se dan cuenta de que nun hai más valor qu'el de ser escoyía. Veremos qu'esa crase d'angustia -la qu'el existencialismu define- s'explíca también por una responsabilidad directa pa con outros homes comprometíos cola selección. Nun se trata d'una barrera entrepuesta entre nós y la acción, mas forma parte constitutiva de la propia acción.

Cuando falamos de desamparu, expresión feicha por Heidegger, queremos simplemente dicir que Dios nun existe y que ye precisu llevar ese feichu hasta las últimas consecuencias. L'existencialista opónse frontalmente a cierta crase de moral laica que le gustaría eliminar a Dios col mínimu de daños posibles. Cuando, a vuelta de 1880, los profesores franceses tentaron constituir una moral laica, dixeron más

o menos lo siguiente: Dios ye una hipótesis inútil y dispendiosa; vamos suprimila: empagu, ye precisu -pa qu'exista una moral, una sociedade, un mundu pispiau- que ciertos valores sían respetaos y consideraos como existentes a priori; ye precisu que sía obligatoriu, emprincipiu, ser honráu, nun mentir, nun ferir a la muyer, facer fiyos, etc. Vamos por tanto, a facer una pequeña maniobra que nos permitirá amostrar qu'esos valores existen, a pesar de todú, inscritos nun cielu inintendible, si bien que, como vimos, Dios nun existe. Ye esa, cuído you, la tendencia de todo lo que ye llamáu cembu de radicalismu: por outras palabras, la inexistencia de Dios nun mudará nada; realcontraremos las mesmas normas de honestidá, de progresu, de humanismu y estaremos asina, trasformando a Dios nuna hipótesis caduca, que murrirá tranquilamente por si mesma. L'existencialista, pol contrariu, pescuda que ye extremadamente incómodu que Dios nun exista, pos, uñíu con este, esfúngase cualisquier posibilidá d'atopar valores nun cielu inintendible; nun pué más existir nengún bien a priori, ya que nun existe una conciencia infinita y perfecta pa pensalu; nun está escritu en nengún llugar lo que bien está, que debemos ser honraos, que nun debemos engaluchar, yá que nos colocamos precisamente nun planu en que solo existen homes. Dostoiévsky escribiu: "Si Dios nun existese, todú sería permitíu". Ese ye'l puntu de partida del existencialismu". De feichu, todú ye permitíu si Dios nun existe, y por consiguiente, l'home está desamparáu porque nun atoupa nada drento de si nin fuera d'el, a lo que garrase. Pa escomenzar, nun atopa disculpas. N'efectu, si la existencia precede a la esencia, nada podrá enxamás, ser explicáu en referencia a una naturaleza humana dada

y definitiva; ou sia, nun existe determinismu, l'home ye llibre, l'home ye llibertá. Por outro llau, si Dios nun existe, nun atouparamos, yá aprigueraos, valores ou ordenes que buscan xustificar la nuesa conducta. Asina, nun tendremos nada detrás de nós, nin frente a nós, nel reinu lluminosu de los valores, nenguna xustificación y nenguna disculpa. Estamos solos, ensin excusas. Ye por eso, polo que puedo declarar diciendo qu'l home está condelgáu a ser llibre. Condelgáu, porque nun se críu asina mesmu, y como, entretantu, ye llibre, una vez que fúi llanzáu al mundu, ye responsable por todú lo que fá. L'existencialismu nun creye nel poder de la pasión. Este nunca almitirá qu'una bella pasión ye una corriente devastadora que conduz al home, fatalmente, a determinaos actos, y que, consecuentemente, ye una excusa. L'existencialista nun pescudará nunca, qu'el home pué conseguir l'auxiliu d'una seña cualisquiera que lu oriente nel mundu, pos considera que ye'l propiu home quien descifra la seña, como él bien entiende. Piensa, por tanto, qu'el home, ensin sobrizu y ensin ayuda, está condelgáu a inventar al home en cada instante. Ponge escribiu, nun bellisimu artículu: "L'home ye'l futuru del home". Ye exactamente eso. Solo, con esas palabras pué entendese qu'el futuru está inscrito nel cielu, que Dios pué velu, polo qu'esta afirmación está trascordada, yá que si fuera asina, nin siquiera sería un futuru. Si s'entiende que, cualisquier que sía'l home que aparezca nel mundu, el tié un futuru a costruyir, un futuru virxen que l'aspeera, entoncias, la expresión está correcta. Empagu, nese casu, estamos desamparaos. Tentaréi dales un exemplu, que permita comprender meyor el desamparu; contaréi el casu d'un de los mios alumnos, que vínu procurame colas siguientes circunstancias: el padre estaba en griesca cola madre y tenía tendencias colaboracionistas; l'hermanu más vieyu morrirá durante la ofensiva alemana de 1940, y ese rapá, con sentimientos un poucu primitivos, más xenerosos, deseaba vengalos. La madre vivía solo con él. Mui perturbada pola semitraición del padre y pola muerte del fiyu más vieyu, y el yera solo l'únicu consuelu. Ese mozu, naquel momentu, la siguiente selección: partir pa Inglaterra y alistase nas Fuerzas francesas llibres, ou sia abandonar la madre, ou permanecer cola madre y ayúdala vivir. El tenía la



conciencia de que la madre solo vivía'n función dela sua desaparición, tal vez la sua muerte, la fundiría na deseperación. Tenía tamién conciencia de que, nel fondu, cada actu qu'él facía en relación cola madre tenía una respuesta concreta, nel sentíu de qu'él l'ayudaba a vivir, en cuantis cada actu qu'él ficiese pa partir y combatir sería ambiguo, podría perdese na arena, nun servir pa nada; por exemplo: partiendo pa Inglaterra, el podría permanecer indefinidamente nun campu español al pasar por España; podría llegar a Inglaterra, ou a Arxel, y ser colocáu nuna oficina pinchando papeles. Asina atoupábanse frente dous crases d'acción mui diferentes; una concreta, inmediata, empagu empuntada contra un solo individu, a outra empuntada a un conxunto infinitamente más vasto, una colectividad nacional, más por eso mesmu, ambíguo y pudiendo ser interrumpida a mediu caminu. Simultaneamente, el situábase entre dous crases de moral. D'un llau, una moral de la simpatía, de la devoción individual; y, d'outro llau, una moral más amplia, pero d'una eficacia más contestable. Precisaba escoyer una de las duas. ¿Quién podría ayudar a escoyer? ¿La doctrina cristiana? Non. La doctrina cristiana diz: séi caritativos, amái al proximu, sacrificáivos pol vuesu semeyante, escoyéi'l caminu más arduo, etc. ¿Mas cual ye'l caminu más árduo? ¿Quién debemos amar como hermanu, el combatiente ou la madre? ¿Cual ye la utilidá mayor: aquella que vaga entre participar nun cuerpu de combate, ou la outra que precisa, d'ayudar un ser concretu pa vivir? ¿Quién pué decidir en precipiu? Naide. Nenguna moral establecida tien una respuesta. La moral kantiana diznos: nunca tratéis a los outros como un mediu, trátailos cumu una fin. Mui bien; si queidou cola mia madri, estaría tratandola como una fin y nun como un mediu; en consecuencia, tratou como mediu aquellos que combaten al sou alrededor, y viceversa, si s'uñou con aquellos que combaten, estaréi tratándolos como una fin y polas mesmas razones, puedo estar tratando mia madre como mediu. Yá que los valores son vagos y que son siempre amplios por demás, pa'l casu precisu y concretu que consideramos, solo nos resta confiar en nuesu instintu. Fúi lo que'l mozu tentóu facer; y, cuando nos atoupamos, el dicía: nel fondu, lo que cuenta ye'l sentimientu; you debería escoyer aquello que verdadeiramente me impe-

la hacia determinada dirección. Si you siento qu'amou a mia madre tantu como pa sacrificar to'l restu -miu dese de venganza, miu dese d'acción, miu dese d'aventuras- quéidoume con ella. Si, pol contrariu, sentir qu'el miu amor por mia madre nun ye abundu, entoncias partou. ¿Pero como determinar el valor d'un sentimientu? ¿Qué ye lo que constituyel valor del sentimientu qu'él tié por sua madre? Precisamente'l feichu de qu'él permanecerá por ella. Puedo dicir: amo tal amigu lo abundu pa sacrificar tal suma de diñeiru; mas sólo podréi dicilo si lo fagóu. Puedo dicir: amou mia madre lo abundo pa queidar con ella; mas nun puedo determinar el valor de ese afectu a non ser, precisamente, que practique un actu que lu confirme y la defina. Agora, cumo'l dese qu'ese afectu avalei los mios actos, acabou diendo a rastras nun círculu viciosu.

Por outro llau, Gide diz que ye mui buenu, qu'un sentimientu representáu y un sentimientu viviu son duas cousas casi indiscernibles: decidir qu'amou a mia madre y queidou uñiu a ella, ou representar una comedia que me llevará a queidar con mia madre; son más ou menos la mesma cousa. N'outras palabras, el sentimientu se costruye a través de los actos practicaos; polo tantu, nun le puedo pidir que me empuntie. Lo que significa que nun me puedo nin procurar conocer en mí mesmu, la autenticidá que me impele actuar, nin buscar nuna moral nos conceptos que me autorizan actuar. Vos direis: polo menos, el mozu procuróu pidir conseyu al profesor. A pesar, si vós procurarais un padre, por exemplu, pa que les aconseyei, vós estareis escoyendou ese padre, y nel fondu, vós yá esteis sabiendo, aproximadamente lo qu'él dirá aconseyar. Ou sía: escoyer el conseyeiru ye, tamién, comprometerse. La prueba d'eso está en que si sois cristianos, dirán: consulte con un padri. Existen, mentantu, padres colaboracionistas, padres oportunistas, padres resistentes. ¿Cual d'ellos escoyer? Si'l mozu, escoye un padri resistente ou un padri colaboracionista, ya estará decidiendo la crase de conseyu que dirá recibir. Asina, al buscar, el sabía la respuesta que le daría, y solo tendría una única respuesta: vós ye llibre; escoyer, ye inventar. Nenguna moral en xeneral podrá indicale'l caminu a seguir; non existen señales nel mundu. Los católicos retollicarán que sí, qu'existen señales. Almitamos que sí;

de cualisquier xeitu, entovía soi you mesmu'l qu'escoyou'l significáu que pué tener. Cuando estuve presu, conocí un home por demás notable, que yera xesuita, había ingresáu na orden de los xesuitas del siguiente xeitu: tenía experimentáu una serie de dolorosos fracasos, ón neñu, sou padre murriú deixandolu probe; entró cumo becariu nuna institución relixosa onde l'enrecordaban en todo intre qu'el yera aceptáu por caridá; deseguida, perdió diversas distinciones honoríficas que tantu agradan a los rapaces; más tarde, de vuelta de los dieciochu años, fracasó nuna aventura sentimental; finalmente, a los veintidous años, falló na sua aprigueración militar, feichu abondu pueril que, constituyó la gota que apeñusgó'l vasu. Ese mozu podría por tantu, considerar que fracasó'n todú, que yera una señal, ¿mas una se-

ñal de qué? Podría guardase na amargura ou na desesperación. Empagu, mui habilmente pa si mesmu, consideró que los sous fracasos yeran señal de que nun ñació pa los triunfos seculares, y que solo los triunfos de la relixón, de la santidá, de la fé, estaban al sou alcance. Víu, por tanto, nesa señal, la voluntad de Dious y ingresó na Orden. ¿Quién podría deixar de percibir que la decisión sobre'l significáu de la señal fúi tomada por él y solo por él? Sería posible deducir outras cousas d'esa serie de fracasos: por exemplu, que sería meyor si él fuese carpinteru ou revolucionariu. Él carga, por tantu, la total responsabilidá na enrevelación. El desamparu implica que semus nós mesmos los qu'escoyemos el nuesu ser.

Continúa nel siguiente númaru d'El Llumbreiru.

"SENABRÉS, A NUESA LLENGUA", CONCURSU DE RELATOS N'ASTURLLIONÉS



L'asociación Cryosanabria acaba de convocar un certamen literariu en senabrés. Trátase d'un concursu de relatos al que podrá participar cualesquier persona, cona condición de que la obra nun está publicada con anterioridá. El plazu d'entrega ye'l 10 de diciembre de 2024. Los trabayos, que nun pueden sobrepasar los 6.000 caracteres, han enviase a la dirección danielboyanosotillo@gmail.com.

LA CUESTA RECUPERA LA SUA TOPONIMIA

L'ayuntamientu de Trueitas instaló recentemente placas conos nomes tradicionales de calles y prazas n'asturllionés. Pal llabor de recoyida cuntóuse cona ayuda d'El Teixu, que fizo'l trabayu de campu, las encuestas y el posterior asesoramientu técticu y lingüísticu a la institución municipal. Nomes cumo L'Eira, La Caleyica, Los Payares o La Igresia tienen agora retulaciones propias:



FACEIRA INFORMA AL CONSEYU D'EUROPA



El pasáu miércoles 17 de xañeiru miembros de l'asociación Faceira aconceyónense en Madrí col Comité d'Expertos del Conseyu d'Europa, encargáu de revisar el cumplimientu n'España de la Carta Europea de las Llinguas Minoritarias (CLRM). Nesta reunión Faceira presentó un informe onde se pon de relieve'l reiteráu incumplimientu del artículu 5.2 del Estatutu d'Autonomía de Castilla y Llión.

LITERATURA EN ASTURLEONÉS EN ZAMORA* VI

LITERATURA ORAL. RUIDENORE

*R. GARCÍA. ARTÍCULO PUBLICADO EN LA OPINIÓN DE ZAMORA (9-05-21)

Como cada domingo, seguimos ofreciendo algunas muestras de literatura en asturleonés de nuestra provincia. Hoy traemos otro ejemplo de literatura popular, en este caso un cuento de tradición oral. Se trata de *A confesión do lobo*, compilado por Luis Cortés Vázquez en el libro *Leyendas, cuentos y romances de Sanabria*.

El cuento fue recogido a mediados de siglo XX en el lugar de Ruidenore, una singular población situada al sur de Sanabria, en la frontera hispano-lusa. Denominado oficialmente Rihonor de Castilla en la parte española y Rio de Onor en la parte portuguesa, este lugar está dividido en dos barrios, Povo de Cima y Povo d'Abaixo, también conocidos como Rueidenore de Riba y Rueidenore d'Abaixo, estando cada una de esas partes a un lado distinto de la raya.



El topónimo oficial de Rihonor de Castilla se vio envuelto en cierta polémica en el año 2017, cuando el senador Carles Mulet registró una pregunta en el Senado para averiguar en qué momento este pueblo, anteriormente denominado Rionor, había cambiado su nombre. La asociación El Teixu dio respuesta a la pregunta, poniendo de manifiesto un problema de mucho mayor calado, que es la sistemática falta de respeto por los topónimos tradicionales en los nomenclátors oficiales del oeste provincial y de otras zonas de nuestro entorno. Ya en 1915

el filólogo portugués José Leite de Vasconcelos decía que el topónimo tradicional de la aldea rayana era Ruidenor, el mismo término que el lingüista alemán Fritz Krüger apuntó en 1929. Asimismo, las formas Rueidenore y Ruidenore han sido recogidas en estudios recientes realizados por David García, Ricardo Boyano y por la propia asociación El Teixu en el siglo XXI.

La lengua tradicional de Ruidenore pertenece a la variante occidental del asturleonés, aunque se observan en ella algunos elementos de transición al gallego-portugués. Una de las singularidades que presenta esta variedad lingüística son los sufijos -ielo (martielo, rodiela), a medio camino entre el sufijo portugués -elo y el leonés -iello, lo que Krüger llamaba 'formas de compromiso'.

Está muy extendida la idea de que las lenguas minoritarias no son útiles para comunicarse, y que por eso los hablantes deciden adoptar aquellas variedades lingüísticas que favorecen la comunicación, que por lo general son lenguas que tienen un mayor número de hablantes. Sin embargo, en la mayor parte de las ocasiones los motivos de esta sustitución tienen que ver más con el prestigio de una lengua que con su función meramente comunicativa. Esto se puede observar fácilmente en Ruidenore, donde actualmente el castellano y el portugués han desplazado notablemente a la lengua tradicional que compartían ambos barrios.

A confesión do lobo, el cuento que hoy traemos, estaba muy extendido por otras regiones de la Península Ibérica, nos decía Luis Cortés, y ha aparecido bajo diversas variantes en épocas muy distintas. Una de ellas aparece en Libro del buen amor del Arcipreste de Hita. Como suele ocurrir en este tipo de relatos populares, el lobo se presenta como un animal voraz y poco astuto, que casi siempre sale mal parado de los encuentros con el ganado. He aquí la versión recopilada por Cortés en Ruidenore:

A CONFESIÓN DO LOBO

Foi unha vez al lobo a unha festa, e despueis, al fin da festa, vieno a deitarse en baxo d'un carro. Despueis, cuando se levantou, espurriúse y estraléuse tres veces al rabo. Y él dixo que diba a tener boa suerte naquel día.

E despueis foi a confesarse, y díxole al cura que no más tiña que cumere arrate y meio de carne por día. Salí da aiglexa y partíu.

Al chegare á Fogaza, víu unha burra e unha burrica e dixo él:

—Voy a estar bien; un arrate á burra y meio á burrica.

Baixó alá y papóulas.

Dispues más abaixo, encontrou dous carneiros nun lameiro y díxole:

—¡Oh, carneiros! Vouvos a cumere.

Y os carneiros dixiéronle:

—Mira, nu mos comas. Esperas a que pártamos este lameiro, y que lo deixemos partíu us nuegos fíus, e despueis ya nus puodes comere. Y nos, vamos un pa punta arriba e outro á punta abaixo.

Despueis, os carneiros saltoron a correre e entaloron ao lobo do meio.



Al lobo, vendo eso nu quiso sabere más dos carneiros. Marchéuse por eilí arriba y pasou por riba de Varxe y encontrou unha yeuga cun a potra y díxole:

—Yeuga, voite a comere a potrica.

Y a yeuga díxole:

—Mira, nu ma comas, cómeme antes a mí.

Y al lobo díxole:

—A mí tanto me da.

Y a yeuga díxole:

—Antes de comerme, tírame un cravo que tengo nesta ferradura.

—Y al lobo foi a tirarla, y alumbroule duas patadas nos fouciños y atiroula de cangayas.

—Al lobo, vendo eso, levantouse y marchou a outro sitio. Chegou a un mulino y víu unha leitona, c'unos leitonicos. Y foi alá y díxole:

—Leitona, voite a comere os teus fíus.

Y a leitona díxole:

—Mira, nu me comas; cómeme a mí antes, qu'elos son pequenos y puoden darle más gañansa al amo.

Y al lobo díxole:

—Tamién me sirves.

Mas díxole a leitona, que tiña que tirarle unha argola que tiña no fouciño, para que non le ferira nas golas. E el lobo foe a arrimarse, y a leitona metéule el fouciño na barriga e tiroua pola canal dal mulino.

Al lobo chegou al rodecio y deu tres o cuatro vuoltas al redore, hasta que se caíu. E d'eilí marchéu todo cansao e deitouse en baxo d'un castañeiro. E estaba decindo que cuando se había levantaio, que había dito que diba a tenere boa suerte:

—Y vaya suerte que he teníu, nun caíra un rayo agora aquí.

Mas cuando dixo que caíra un rayo y al matara, el home deixou caíre a machada y déule na cabeza y matou al lobo.

BIBLIOGRAFÍA

·Cortés Vázquez, L. (1998). *Leyendas, cuentos y romances de Sanabria*. Salamanca: Librería Cervantes.

Biblioteca de Furmientu

Esríbenos a
furmientu@gmail.com

MANUEL PÉREZ PÉREZ

Diccionario de voces diferenciales de la zona norte de Los Valles (Zamora): Entrevalles, Vidriales, Eria-Órbigo

13,00 €
gastos de envío incluidos

15,00 €
gastos de envío incluidos

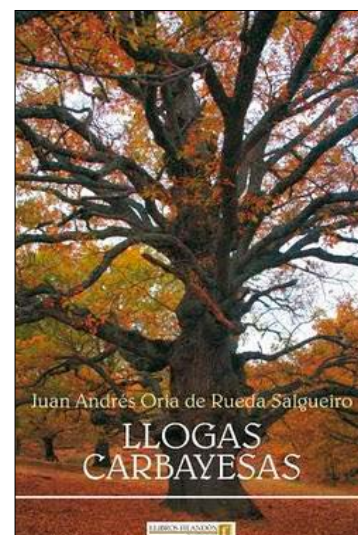
35,00 €
de venta en Semuret

Necesitamos tu ayuda

Hazte socio de Furmientu por **20 €/año** y recibe gratis un ejemplar de las **Llogas Carbayesas**, o suscríbete a **El Llumbreiru** por **8€/año**.
 Nº de cuenta en: BANCO ABANCA ES0420803559863040007355

Calle Grijalva 6, 2º A 49021 Zamora. Telf 695 51 53 86
 furmientu@gmail.com / www.furmientu.com

Síguenos:



EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.

Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la **lengua gallega** en los lugares en que habitualmente se utilice.

laparrada@gmail.com
Tlf. 658 570 382

Casa Rural
La Parrada

En Peica (Peque, Zamora)



El Llumbreiru, nº 75 Zamora, marzu de 2024
 Depósito legal: ZA-No 98/2006